

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

Гриева А.С., Старостин Г.С.

**Материалы к тезаурусу китайской культуры:
орнитологическая лексика в китайской
лексикографии и художественной словесности**

Москва 2018

Аннотация. Настоящая работа представлена в рамках более обширного проекта по составлению древнекитайского словаря нового типа, коллективно разрабатываемого сотрудниками Лаборатории востоковедения ШАГИ РАНХиГС. Неотъемлемой частью этой работы является последовательное описание отдельных семантических полей, особенно таких, которые могут обладать особой, «символической» значимостью для классического культурного кода. Одним из таких полей оказывается орнитологическое — названия птиц, которые уже в древнейших памятниках китайской словесности имеют ярко выраженную аллегорическую символику; важной задачей составления тезауруса, таким образом, оказывается уточнение как конкретных значений тех или иных элементов «орнитологического поля», так и их символических коннотаций, обнаруживаемых в памятниках, словарях и классических комментариях.

Старостин Г.С. заведующий лабораторией востоковедения и компаративистики ШАГИ Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ

Гриева А.С. научный сотрудник лаборатории востоковедения и компаративистики ШАГИ Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ

Данная работа подготовлена на основе материалов научно-исследовательской работы, выполненной в соответствии с Государственным заданием РАНХиГС при Президенте Российской Федерации на 2017 год.

Содержание

Введение.....	4
1. Птицы в традиционной китайской культуре	6
2. Обзор древнекитайских источников данных о птицах	10
Приложение	22
Список литературы	45

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящена обзору и классификации древнекитайских текстов, содержащих информацию о птицах. При этом имеются в виду все птицы – обычные и фантастические, аутентичные для Китая и заморские, о которых китайцы знали и слышали. Главным фактором считается именно *упоминание* их в текстах. Выбор тематики этой работы неслучаен: начав работу по переводу раздела о птицах диалектного словаря «Фанъянь» (方言),¹ мы столкнулись с очень специфической выборкой видов (что неудивительно для диалектного словаря), для полноценного анализа которой просто необходимо было располагать самыми широкими знаниями о птицах в принципе – не в орнитологическом смысле, но как минимум иметь ясное представление о том, какими видами птиц был окружен житель древнего Китая и как он их воспринимал в рамках традиционной китайской культуры и присущего ей символизма. Логичным решением этой задачи может быть составление этой картины мира путем вычленения названий птиц из сохранившихся текстов, тем более что любой современный читатель, знакомый с «Шицзином» и «Чускими строфами», с «Каталогом гор и морей», не задумываясь может ответить, что птицы в древних текстах действительно упоминаются часто и несут различную смысловую нагрузку.

В силу того, что проверка на предмет упоминания птиц *всех* текстов хотя и возможна технически, но подразумевала бы работу уровня диссертации, в нашей статье мы ограничились набором из наиболее очевидных источников, которые также в состоянии обеспечить общее представление о предмете при минимуме возможных искажений.²

Проблема работы с терминами из области флоры и фауны заключается в том, что они традиционно считаются в некоторой степени вторичными по отношению к основной лексике языка. Нередки ситуации, когда словарь фиксирует редкое диалектное название

¹ 《方言/第八》.

² Если, например, по какой-то причине в непопулярных текстах встречаются названия птиц, не упоминающиеся ни в одном словаре, комментарии или другом тексте, – что теоретически возможно, но на деле очень маловероятно. В действительности чаще мы имеем дело с обратной картиной, когда словари фиксируют больше «слов», чем на самом деле – как минимум, по причине большого количества разнописей (могут ли считаться разными знаки 鶩 и 鶩? С формальной точки зрения, это разные знаки, тем не менее записывающие одно и то же слово. Нередка ситуация, когда составитель словаря или комментария воспринимал структуру знака чересчур жестко и пытался найти разные объяснения для «разных» знаков). Также словари могут фиксировать термины из утраченных текстов – но с точки зрения здравого смысла, вероятность присутствия в них уникальных терминов для птиц тоже очень невелика.

какого-либо зверя, птицы или растения, которое нигде и никогда больше не встречается и которое невозможно проверить, оставаясь в рамках одного лишь древнекитайского языка, без привлечения внешних фонетических данных. Однако стоит отметить, что прежде чем работать вплотную с фонетикой, имеет смысл собрать все данные и рассортировать их по тематическим группам (о способах классификации именно древнекитайского материала см. ниже).

Еще одной проблемой можно назвать большое диалектное разнообразие названий для одних и тех же птиц. Как современные, так и древние словари часто приводят по нескольку (порой взаимоисключающих) трактовок для одного и того же знака. К примеру, слово 玄鳥 *сюаньняо* (букв. «темная птица») в одних текстах означает простую ласточку, в других – волшебную птицу (которую обычно так и называют «сюаньняо»). Довольно распространенный знак 鳩 *цзю*, который принято переводить как «горлица», в одном только «Шицзине» становится помимо горлицы то скопой, то кукушкой, то хохлатой майной, а иногда удивительным образом понимается кем-то из интерпретаторов как целая стая птиц,³ тем самым ставя исследователя в окончательный тупик.⁴

Таким образом, настоящую работу можно назвать первым подходом к составлению некой общей классификации птиц древнего Китая. Подобная работа впоследствии может послужить основой для создания словаря древнекитайских птиц, который был бы верным помощником переводчика.

³ Это отсылка к т.н. «народной этимологии», где в данном случае знак 鳩 *цзю* понимается как совокупность знаков 九 *цзю* «девять» (который для 鳩 является фонетиком) и 鳥 *няо* «птица», то есть «девять птиц», то есть «стая». Подобной трактовки придерживается Ши Куан (師曠, 6 в. до н.э.) в своем трактате «Канон птиц» (禽經 *цинъ цзин*).

⁴ Подробнее о значениях знака 鳩 *цзю* в «Шицзине» см. [1].

1. Птицы в традиционной китайской культуре

Флора и фауна Китая – или вернее сказать, той территории, которую исторически занимали китайские царства, – всегда была богатой и разнообразной. Богатые и разнообразные данные мы находим уже в 9-8 вв. до н.э. в «Шицзине» (詩經, «Книга песен»), который можно считать древнейшим источником сведений о животном и растительном мире древнего Китая. Почти в каждом стихотворении герои в буквальном смысле со всех сторон окружены бурной растительностью, птицами и животными: кричат утки и цветет болотноцветник,⁵ пышно разрастается пуэрария,⁶ юные девушки собирают «мышиные ушки»,⁷ иволги слетаются на тутовые деревья,⁸ дровосеки рубят сандаловые деревья у реки,⁹ переливчатые рыбы плещутся в южных водах¹⁰ и т.д.

Как об этом пишет А. Штукин, автор наиболее полного на сегодняшний день перевода «Шицзина» на русский язык, «читатель нередко ощущает себя живущим в мире, где и травы, и птицы, и звери только что получили свои названия. В этом великое искусство песенного слова “Шицзина”, передающее ощущение человека, только что явившегося в мир и впервые называющего предметы и явления».¹¹

Согласно интернет- порталу “BirdLife International”¹² (некоммерческая, негосударственная организация, занимающаяся сохранением исчезающих видов птиц по всему миру), на территории континентального Китая ныне обитает 1290 видов птиц (8 место в мире), среди которых 94 исчезающих.¹³ Мы не можем достоверно знать, сколько их существовало в древнем Китае, тем не менее, даже имеющейся в текстах информации впечатляюще много, и для ее распределения потребуется, скорее всего, не одна

⁵ 《詩經/國風/周南/關雎》

⁶ 《詩經/國風/周南/葛覃》

⁷ 《詩經/國風/周南/卷耳》

⁸ 《詩經/國風/秦風/黃鳥》

⁹ 《詩經/國風/魏風/伐檀》

¹⁰ 《詩經/小雅/白華之什/南有嘉魚》

¹¹ [2: 6].

¹² <http://www.birdlife.org/>.

¹³ BirdLife International (2017). Country profile: China (mainland). Источник: <http://www.birdlife.org/datazone/country/china>. Проверено: 2017-10-26.

классификация.

Рассмотрим ниже некоторые нюансы, имеющие отношение к построению возможных классификаций.

Попытка классификации зоологической (орнитологической) выглядела бы идеально подходящей для наших целей. Однако этот самый очевидный способ не может быть в полной мере валиден в отношении древнекитайского материала. Исторически для каждой местности существовала масса разных диалектных названий одних и тех же птиц, животных, растений и прочего (в отличие от универсальных понятий, «природная» лексика практически не подвергалась унификации), поэтому если задаться целью соотнести устойчивые латинские названия с древнекитайскими, то такая задача сможет быть выполнена лишь отчасти. Это легко объяснимо тем, что наука о птицах на тот момент еще не сложилась, а стороннему наблюдателю-литератору часто было неведомо, какая именно перед ним (или в его воображении) особь.¹⁴

Вторая сложность, с которой исследователь столкнется при таком подходе, – это само отношение китайцев к природе. Животные, птицы и рыбы никогда не интересовали авторов с точки зрения естественнонаучной (эта особенность подробнее раскрывается в разделе, посвященном «Шовэнь цзецы»), максимум – с прикладной: как на них охотиться и как готовить. Повадки и другие особенности животных не имели ценности сами по себе – но воспринимались как-либо отражающие конфуцианскую мораль, либо наоборот ее преступающие.

В текстах можно найти множество примеров, где животные напрямую либо в виде метафоры обнаруживают различные человеческие добродетели (или их отсутствие). К примеру, такое действие как отрыгивание птицами еды (*фань бу* 反哺 «обратное кормление») воспринималось как выражение сыновней почтительности. Это упоминается в поэме под названием «Ода о чудесных воронах» (*Шэнь у фу* 神烏賦), обнаруженной в 1993 году в погребении №6 в Иньвань, пров. Цзянсу (датируется ок. 10 г. до н.э.):

¹⁴ Хорошой иллюстрацией этого служит народное поверье, что кукушка зимой превращается в ястреба (из-за схожести оперения), а также мнение, что кукушка и удод – на самом деле женская и мужская особи одной и той же птицы.

蠶飛之類 *Среди всех существ, которые могут летать,*

烏最可貴 *Вороны – самые достойные.*

其性好仁 *Любовь к гуманности – в основе их природы.*

反餉於親 *В ответ [на доброту] они кормят своих родных,*

行義淑茂 *Действуют праведно, непорочно, щедро,*

頗得人道 *И всегда идут человеческими дорогами.*¹⁵

Об этом также пишет Ши Куан в своем сочинении «Канон птиц» (к которому, вероятно, и обращаются последующие авторы): «Добрая птица кормит в ответ [своих родителей]. Добрая птица называется сыновнепочтительной птицей. Она вырастает и кормит свою мать».¹⁶

Противоположностью этому выступают совы – их привычка пожирать своих матерей¹⁷ осуждается как непочтительное поведение, и единственное доброе слово о совах мы находим только в «Шицзине», где совы слетаются на тутовые деревья в роще около конфуцианского колледжа¹⁸ и издают прекрасные звуки (что в китайской традиции для сов совершенно невозможно – их крик считается неприятным и с совами сравнивают злых, коварных людей) – это объясняется тем, что добродетель людей из этой местности достигла даже таких ужасных созданий, как совы.¹⁹

Животные порой показывают различные эмоции или отвечают на человеческие чувства. В «Луньюе» ученик Конфуция Цзэн-цзы отмечает, что «когда птица приближается

¹⁵ 《神鳥賦》, [3: 273-274].

¹⁶ ‘慈鳥反哺, 慈鳥曰孝鳥, 長則反哺其母’ (《禽經》).

¹⁷ Об этом пишет Лу Цзи (陸璣, 261-303) в своем специализированном комментарии «Толкование ботанических и зоологических терминов в Ши[цзине версии] Мао [Хэна]» (毛詩草木鳥獸蟲魚疏 *Maoshi chaomu niaooshou chunyuu shu*): ‘其子適長大還食其母’ «Ее птенцы вырастают и съедают свою мать». Сюй Шэнь же просто толкует знак *сюо* 鳩 «сова» как ‘不孝鳥也’ «несыновнепочтительная птица» (《說文解字/卷七/木部/鳩》).

¹⁸ По другой версии – в рощу у пруда. Словосочетание 洋林 может переводиться обоими этими способами.

¹⁹ [4: 334].

к смерти, ее крик скорбен; когда человек приближается к смерти, его речи искусны». ²⁰ Когда Цзэн-цзы, прислоняясь к горе, скорбно вздыхает, горные птицы спускаются к нему; а когда Ши Куан играет на цине, животные пускаются в пляс.²¹

Существует несколько птиц, за которыми традиционная китайская культура закрепляет особое символическое значение: журавль, гусь, орел, сорока, голубь, перепел, иволга и ласточка, а также мифическая птица феникс, которая считается прародителем и главой всех птиц.

Чета голубей, как и в ряде других культуры, является узнаваемым символом влюбленной пары (ср. рус. «воркуют как голубки»).

Орел символизирует силу и мощь, которая сохраняется вплоть до самой старости. Слово «орел» (鷹 yīng) омонимично слову «выдающийся, героический» (英 yīng), что тоже не осталось без внимания и только усилило определенные коннотации.

Отдельной статьи заслуживают гуси и их символическое значение. Они появляются уже в «Шицзине» в разных ипостасях: дикие гуси выступают как метафора скитаний, людей, лишенных дома; гуся дарит жених своей невесте как символ любви и верности; с гусями, летящими рядом друг с другом в стае, сравниваются братья; с гусями, взмывающими в небо, – чиновники, продвигающиеся по службе.

²⁰ ‘鳥之將死，其鳴也哀，人之將死，其言也善’ (《論語/泰伯》).

²¹ ‘曾子倚山而吟，山鳥下翔，師曠鼓琴，百獸率舞’ (《鹽鐵論/卷五/相刺》).

2. ОБЗОР ДРЕВНЕКИТАЙСКИХ ИСТОЧНИКОВ ДАННЫХ О ПТИЦАХ

Письменно классифицировать окружающий их животный мир китайцы стремились давно – первые попытки встречаются уже в доклассических текстах. Все способы можно условно разделить на три группы: лексикографический, ритуальный и космологический. Что интересно, чисто научный подход, который бы давал исчерпывающую информацию собственно о птицах (как и о прочих живых существах) с точки зрения зоологии или в данном случае более узко, орнитологии, для древнего Китая был совершенно не свойственен.

1) «Эръя» 爾雅 (2-1 вв. до н.э.)

В Эръя птицы сосредоточены в главе «птицы» (釋鳥 *ши ио*), также есть две гlosсы про курицу в главе «домашние животные» (釋畜 *ши чу*). Эръя почти не дает развернутых описаний, строя определения по схеме «А, В» (A = B), и только в некоторых гlosсах в самом конце главы встречается чуть более подробная информация.²²

Гlosсы «Эръя» тесно связаны с текстом «Шицзина» – одним из самых распространенных мнений является то, что толковник «Эръя» создавался специально для чтения «Книги песен». Если соотнести их содержание, становится очевидно, что это лишь отчасти так. Материал «Эръя» включает в себя если не все, то почти все слова из «Шицзина», в дополнение к этому предоставляя сведения, которых на сегодняшний день нигде больше не сохранилось.

Интересным может быть тот нюанс, что, согласно некоторым исследованиям как японских, так и западных ученых, «Шицзин» в версии Мао Хэна и главы «Эръя» о животных были закончены примерно в одно и то же время (устанавливаются даты 180-140 гг. до н.э. для «Эръя» и 220-150 гг. до н.э. для «Маоши»).²³

²² Скупое перечисление синонимов в начале главы и развернутые определения в конце, вплоть до мини-рассказов, – характерная особенность многих глав «Эръя», и на сегодняшний день общепринятым считается тот факт, что текст является плодом трудов разных авторов, в том числе принадлежавших к разным поколениям.

²³ [5:37].

2) «Шовэнь цзецы» 說文解字 (2 в. н.э.)

В своем словаре Сюй Шэнь (許慎, 30-124 гг. н.э.) первым предложил способ разделения иероглифов на смысловую и фонетическую части, который используется в словарях по сей день. Для исследования, подобного нашему, это не так удобно, как классификации «Эрья» и «Фанъянь», поскольку есть большое количество названий пернатых, которые вместо привычного ключа 鳥 няо «длиннохвостая птица» содержат в себе что-то иное – например, ключи 隹 чжуй «короткохвостая птица» или 羽 юй «перья». Не стоит также забывать о том, что существует ряд обозначений птиц, в котором вообще нет детерминативов, указывающих на их «птичью» принадлежность, соответственно, нахождение их в «Шовэнь» и правильная атрибуция могут быть проблематичными.²⁴

Основные главы «Шовэнь», из которых мы черпаем информацию о птицах:

《鳥部》 – раздел иероглифов с ключом «длиннохвостая птица»,

《隹部》 – раздел иероглифов с ключом «короткохвостая птица»,

《羽部》 – раздел иероглифов с ключом «перья»,

《鳥部》 – раздел иероглифов с ключом «темная птица».

Помимо того, сведения о птицах встречаются еще в ряде глав: 《隹部》 (знаки с ключом «хлопать крыльями»), 《雔部》 (знаки с ключом «пара птиц»), 《巛部》 (знаки с ключом «стая птиц»), 《骨部》 (знаки с ключом «кость»), 《肉部》 (знаки с ключом «мясо»), 《竹部》 (знаки с ключом «бамбук»), 《倉部》 (знаки с ключом «закрома»), 《木部》 (знаки с ключом «дерево»), 《巣部》 (знаки с ключом «гнездо»), 《口部》 (знаки с ключом «ограда»), 《攴部》 (знаки с ключом «разеваться по ветру»), 《穴部》 (знаки с ключом

²⁴ Эту задачу Сюй Шэнь постарался решить путем подстановки к знакам «правильного» радикала, однако в большинстве случаев это приводит только к «множению сущностей» – когда продолжают существовать оба варианта записи и чем крепче становится привязка непосредственно к знаку (взамен фонетике и здравому смыслу; что характерно как для китайских, так и для западных исследователей), тем дальше друг от друга расходятся варианты написания одного и того же слова и начинают восприниматься как разные слова на основании лишь того, что формально пишутся по-разному.

«пещера»), 《网部》 (знаки с ключом «сеть»), 《白部》 (знаки с ключом «белый»), 《毛部》 (знаки с ключом «шерсть»), 《丸部》 (знаки с ключом «яйцо»), 《燕部》 (знаки с ключом «ласточка»), 《飞部》 (знаки с ключом «лететь»), 《乞部》 (знаки с ключом «*ласточка»²⁵), 《不部》 (знаки с ключом «не»), 《至部》 (знаки с ключом «останавливаться»), 《西部》 (знаки с ключом «запад»), 《糸部》 (знаки с ключом «нить»), 《率部》 (знаки с ключом «*ловить сетью»²⁶), 《目部》 (знаки с ключом «глаз»), 《口部》 (знаки с ключом «рот»), 《品部》 (знаки с ключом «пробовать»), 《几部》 (знаки с ключом «*спокойно»²⁷).

Еще одна трудность, возникающая при работе со словарем, классифицированным по ключам, – это, как ни странно, избыточность материала. Собрав из «Шовэнь» все данные по птицам, мы получаем не только обилие названий различных их видов (что собственно нас и интересует), но еще и весь спектр лексики, прямо или косвенно связанной с птицами: особенности оперения, полета, окраски, питания, способы охоты и охотничьи приспособления, и еще более отдаленные вещи, как, например, узоры в виде птиц. Весь этот материал обладает своей ценностью, но при этом исследователь вынужден проделывать большую работу по отделению «своего» материала из всего массива данных.

Существенная часть «Шовэнь» посвящена животному миру, что часто используется как доказательство существования зачатков зоологической науки в древнем Китае.²⁸ Однако стоит помнить, что главным мотивом создания такой подробной базы данных были отнюдь не естественнонаучные устремления Сюй Шэня. Живя в эпоху «исправления имен» и унификации языка, он желал создать глоссарий, который явился бы максимально полным отражением реального мира, – отталкиваясь при этом не от самого мира, а от графического облика знаков современного ему языка и их внутреннего устройства, и через это пытаясь

²⁵ Название выводится исключительно из контекста, классическое обозначение ласточки (燕 янь) представлено строкой выше.

²⁶ Еще одно нетипичное толкование, основанное на содержании главы.

²⁷ Также знак, значение которого смутно выводится из контекста. По мнению Сюй Шэня, знак 几 ишу (точный перевод неизвестен) отличается от 几 ഴи «столик; несколько» – им посвящены две разные главы в «Шовэнь», первая из которых содержит глоссы исключительно на «птичью» тему.

²⁸ [5: 35].

объяснить мир. Глоссы о животных здесь наиболее показательны: исходя из необходимости дать «правильное» толкование «животным» знакам и преследуя, по сути, исключительно техническую цель – разделить иероглиф на ключ и фонетик, объяснить причину именно такого написания и произношения, Сюй Шэнь очевидно должен был привлекать большое количество дополнительных сведений, которые он часто приводит в своих объяснениях и которые с определенной долей скепсиса можно назвать данными по китайской протозоологии. Притом, что основными источниками информации о знаках для всех лексикографов были, разумеется, классические тексты, в случае с толкованием слов из мира флоры и фауны составитель мог пользоваться как устными сведениями от информантов, так и самостоятельно прибегать к полевой работе.

Сюй Шэнь задействует информацию о внешнем виде, голосе, привычках и прочих особенностях разных животных и птиц с целью найти логическое с точки зрения этимологии объяснение их названиям (ср. кукушка – птица, которая кричит «ку-ку», буревестник – тот, кто предвещает бурю, бородач – вид птицы с бородкой, и т.д.). В основе такого «органического» подхода Сюй Шэня к этимологии лежит предпосылка, что иероглифические знаки невозможно редуцировать до предсемантического уровня, поскольку они в буквальном смысле воплощают в себе окружающую реальность: когда знак исчезает из употребления или остается неистолкованным, его референт в реальном мире также перестает существовать.²⁹ При всем новаторстве подхода к анализу знаков и его последующей эффективности, Сюй Шэнь невольно оказался заложником своего времени: он был лишен доступа к данным չչանչներ 甲骨文 (их обнаружат только в 20 веке) и мог анализировать только доступную ему форму письма չչանչներ 篆書 (стиль «печати»). От условно первых образцов китайской письменности его отделяло полторы тысячи лет, за которые знаки проходили через ряд процессов стилизации и упрощения, и этого было достаточно для того, чтобы многие аспекты логики формирования иероглифов уже были для Сюй Шэня туманными.³⁰ Стоит также отметить, что, как настоящий лексикограф-конфуцианец, Сюй Шэнь был заинтересован в первую очередь в толковании *названий* птиц и животных, нежели в описании самих этих существ.³¹

Таким образом, «Шовэнь չչаңзы» можно и нужно рассматривать как один из основных

²⁹ [5: 35].

³⁰ [Sampson 2013: 260].

³¹ [5: 35].

источников информации по птицам, но при этом помнить, что он никак не может являться источником достоверной информации зоологического характера.

«Книга песен» (Шицзин 詩經, ок. 8 в. до н.э.)

Конфуций говорил, что изучение «Шицзина» помогает трем вещам: 1) думать, наблюдать, жить с другими и овладеть искусством иронии; 2) вблизи служить отцу и вдали служить господину; 3) многое узнать о названиях птиц, зверей, трав и деревьев.³² То есть, что интересно, Конфуций тоже говорит не о самих зверях, птицах, деревьях и травах – а об их именах.

Основная масса исследований «Шицзина» посвящена именно первым двум пунктам, и в гораздо меньшей степени – третьему.³³ Есть даже ученые, напрямую заявляющие о том, что этот срез знаний «неважен для изучения “Шицзина”».³⁴ Тем не менее, иногда тема птиц, зверей, деревьев и трав в ШЦ все же интересовала некоторых исследователей, в том числе древних – среди них в первую очередь, пожалуй, нужно отметить Лу Цзи (陸璣, 261-303) с его «Толкованием ботанических и зоологических терминов в Ши[цзине версии] Мао [Хэна]» (Маоши цаому няошоу чунъюй иу 毛詩草木鳥獸蟲魚疏).

Очевидно, что животные, птицы и растения в «Шицзине» появляются не просто так, и как правило несут смысловую нагрузку даже там, где их описание, казалось бы, никак не связано с основным содержанием поэмы. Начиная с «Шицзина», в китайской поэзии установились три главных приема: «описание» (賦 *фу*³⁵), «сравнение / внешнее подобие» (比 *би*) и «метафора / внутреннее подобие» (興 *син*).³⁶ Ярким примером использования животных и растений в качестве объектов сравнения может служить стихотворение

³² ‘詩, 可以興, 可以觀, 可以群, 可以怨, 邇之事父, 遠之事君, 多識於鳥獸草木之名’ (《論語/陽貨》).

³³ [7: 2008]: 45.

³⁴ Об этом в частности говорят авторы в *Ми Вэнькай, Пэй Пусянь. Шицзин синьшан юй яньцю* (糜文开, 裴普贤. 《诗经欣赏与研究》). Тайвань, 1979 г.

³⁵ Традиционно это слово переводится на русский как «ода», подразумевая поэму-описание. Когда речь идет именно о литературных приемах, во избежание путаницы видится более уместным говорить о 賦 *фу* как о «нarrативе», «повествовании», «описании».

³⁶ [7: 46].

«Красавица» (碩人 *Шо жэнь*) из раздела «Песни [царства] Вэй», где в пяти коротких строках, описывающих героиню, фигурируют два вида растения и четыре вида живых существ (удивительно странных, надо отметить, для современного читателя):

手如柔荑 *Пальцы как нежные ростки,*

膚如凝脂 *Кожа подобна застывшему жиру,*

領如蝤蛴 *Шея [гладкая и гибкая] как личинки усача и богомола,*

齒如瓠犀 *Зубы [ровные] как дольки тыквы,*

螻首蛾眉 *Голова [как] цикада, брови [как] усики] шелкопряда.³⁷*

В стихотворении «Бродяга» (氓 *Ман*)³⁸ юная девушка сравнивает саму себя с шелковицей, чьи листья нежны и пышны; когда же героиня разбита и несчастна, она сравнивает себя со старым, потерявшим листья шелковичным деревом. В стихотворении «Кричат орлы» (關雎 *Гуаньцзюй*)³⁹, самом первом в антологии, крики пары рыбных орлов⁴⁰ выступают метафорой поиска героем своей невесты. Интересной представляется интерпретация стихотворения «Ласточки» (燕燕 *Яньянь*) из раздела «Песни [царства] Бэй»: герой провожает возлюбленную девушку туда, откуда она не вернется⁴¹, и ласточки летают над ними туда-сюда, вверх и вниз как иллюстрация безграничного горя. Прилетая весной,

³⁷ 《詩經/國風/衛風/碩人》

³⁸ 《詩經/國風/衛風/氓》

³⁹ 《詩經/國風/周南/關雎》

⁴⁰ Согласия о достоверной атрибуции птицы под названием 雉鳩 *цзюйцзю* не было как раньше, так и сейчас. Древнекитайские комментаторы и составители словарей трактовали этот термин порой совершенно по-разному (очевидно, что в этом двуслоге их смущал знак 鳩 *цзю*, который сам по себе означает «горлицу» – довольно маленькую птицу в сравнении с хищником-орлом). Фонетический комментарий к этому явлению см. [8: 22]. Самые частые варианты перевода на русский и английский языки: «утка» (Штукин), «скопа», она же «рыбный орел» (Легг), а также «водяная птица» или же просто *цзюйцзю*. В современном китайском языке это слово отсутствует, а рыбный орел называется буквально 魚鷹 *юйин*.

⁴¹ По одним версиям, в родной дом, по другим – в загробный мир (технически больше знаков указывают на эту версию, само стихотворение выглядит скорее как некролог, чем история обычного расставания). Подробный анализ интерпретаций разными школами стихотворений «Гуаньцзюй» и «Яньянь», см. [9].

ласточки выступают символом весны, счастливого замужества и деторождения; свитое на крыше дома гнездо обещает скорое счастье его обитателям. С приходом холодов ласточки улетают и, по традиционному поверью, на зиму превращаются в моллюсков; их исчезновение символизирует упадок и смерть.

Все эти примеры отвечают на один из главных вопросов, касающихся места зверей, птиц и растений в «Шицзине»: если их оттуда убрать или заменить на другие, вся символика рушится, ускользает всякий смысл. Все они существуют там не просто так, но как мощный поэтический инструмент. Соответственно, «Шицзин» может быть богатейшим источником сведений о разных представителях флоры и фауны, будучи при этом в первую очередь энциклопедией традиционной символики (или, возможно, символики, которая благодаря ему *стала* традиционной).

О том, что животные и птицы остаются недооцененными при анализе «Книги песен», красноречиво негодует современный китайский исследователь и переводчик «Шицзина» Цзя Фусян (賈福相):

В 1962 году Рейчел Карсон опубликовала свою известную книгу «Безмолвная весна»⁴², монументальное экологическое исследование о влиянии пестицидов на природу. В то же время сэр Джюлиан Хаксли⁴³ отметил, что если бы пестициды убивали птиц в Англии так же, как они делали это в Америке, оставляя весну на родине стольких замечательных поэтов абсолютно безмолвной, половина английской литературы бы исчезла. Если мы хотим выжить как вид, мы должны пытаться, иметь жилище и одежду, а также быть окружеными прекрасной природой, чистой от ядов. Никакие наши нужды не могут быть удовлетворены без участия растений и животных, чьи названия мы должны знать. Нам необходимо биологическое разнообразие. Создания природы нужны для выживания человечества, и птицы, звери, травы и деревья – это наша душа, точно так же как они являются душой «Шицзина» и кровью трех тысячелетий литературы. Как могут они

⁴² Carson, Rachel. Silent Spring. — Houghton Mifflin Company, 1962. — 368 p. На русском книга вышла в 1965 г.

⁴³ Джюлиан Хаксли (Julian Huxley, 1887-1975), британский биолог, эволюционист, гуманист и политик. Был первым генеральным директором ЮНЕСКО и Всемирного фонда дикой природы.

быть «неважными»?⁴⁴

3) «Чуские строфы» (*Чу цы* 楚辭)

Второй столп древнекитайской поэзии, сборник южных песен «Чуские строфы», в еще большей степени изобилует названиями птиц, чем «Шицзин». Как видно из таблицы в конце работы, если в «Шицзине» все повествование держится на метафорах и аллегориях, а герои-птицы в большинстве своем обычные, земные, то в «Чуских строфах», во-первых, разнообразие видов заметно больше, больше слов, встречающихся всего единожды во всей антологии, и во-вторых, больше присутствие фантастических птиц (что вполне коррелирует с представлениями о юге как о более магическом, более даосском месте по сравнению с «конфуцианским» севером). Также любопытен факт, что в «Чуских строфах» довольно часто птицы фигурируют в совсем прикладном виде – в стихах встречаются подробные повествования о способах их приготовления, чего в «Шицзине» нет в принципе.

4) «Каталог гор и морей» (*Шань хай цзин* 山海經, в.)

Говоря о животных и птицах, невозможно не упомянуть «Шань хай цзин». По сравнению с другими источниками он является скорее второстепенным, но все равно необходимым – как видно из таблиц в Приложении, авторы практически всегда смешивали в одном повествовании или же в одной классификации обычных птиц и фантастических (что, возможно, больше говорит об их привязке к *словам*, чем об их «волшебном» видении окружающего мира). И поскольку «Шань хай цзин» является одним из главных источников сведений о необычных существах древнего Китая, информация оттуда для нас также очень важна.

5) «Канон птиц» (*Цинь цзин* 禽經)

Самым удивительным, пожалуй, и содержательным является сочинение, которое так и называется – «Птичий канон». Его авторство приписывают Ши Куану (師曠, эпоха Чуньцю), однако даже если он и правда начинал писать этот текст, то впоследствии он скорее всего не раз был скорректирован и дополнен. Уже в первые столетия н.э. сочинение вызывало массу вопросов – в нем обнаруживались не существовавшие в то время топонимы, цитаты из более

⁴⁴ [7: 47].

поздних текстов (таких как «Эръя» и «Фанъянь») – и если в случае с «Эръя» еще допустимо предположить, что автор имел дело с какой-то из ранних версий, то цитировать «Фанъянь», написанный в конце Западной Хань, литератор периода Чуньцю никак не мог. Нет также в тексте ни одной отсылки к «Шовэнь цзецы», зато есть к «Гуанъя» (廣雅, 3 в. н.э.). Таким образом, мы имеем дело с наложением на оригинальный текст нескольких слов никак не маркированных правок.

Тем не менее, текст представляет большой интерес и приводит диалектных и местечковых названий гораздо больше, чем тот же «Фанъянь». Некоторые термины для птиц, очевидно, были настолько локальными, что не имели устойчивой иероглифической записи, в ряде случаев вообще отсутствует какой-либо «птичий» детерминатив – очевидно, что к рубежу новой эры неизбежно должно было вызывать трудности у читателя. Автор(ы) также часто пытаются объяснить названия птиц с точки зрения т.н. «народной этимологии»: «Птица, летящая когда дует ветер, называется *фэн* – “ветер”, танцующая под дождем называется *юй* – “дождь”».

В тексте также довольно много терминов, которые не встречаются в других источниках, упомянутых в этой статье. В целом, «Птичий канон» выглядит как несколько альтернативная подборка по теме птиц, что исследователю, как правило, даже на руку.

6) «Маоши цаому няошоу чуньюй шу» 毛詩草木鳥獸蟲魚疏 (3 в.)

Толкование ботанических и зоологических терминов в Ши[цзине версии] Мао [Хэна]»
陆玑

7) «Юян цзацзу» 西陽雜俎 (9 в.)

«Юян цзацзу» – «Столик, заполненный разрозненными записками с южной стороны горы Ю»⁴⁵ – тридцатитомное сочинение танского писателя и политика Дуань Чэнши (段成式, 803-863), увлеченного собиранием удивительных историй о «сверхъестественном» – бессмертных, буддах, привидениях, необычных людях, растениях, зверях и птицах, о монастырях и прочем; и даже о привычных читателью вещах он рассказывает концентрируясь на их «инаковости». Дуань много лет провел, собирая и записывая рассказы

⁴⁵ Ю (酉山), или Сяою (小酉山) – гора неподалеку от современного Юаньлина, пров. Хубэй. В ее подножье находится пещера, которая долгое время использовалась в качестве тайной библиотеки для даосских книг.

самых разных информантов – от высокопоставленных лиц до самых низких рабов, заморских и китайских торговцев и путешественников.

Птицам в его сборнике посвящены два отдельных раздела: «Глава о пернатых» (羽篇 *Юйпянь*)⁴⁶ – об обычных и фантастических птицах, и «Раздел о хватающих мясо когтями» (肉攫部 *Жоуцзюэ бу*)⁴⁷ – глава о плотоядных птицах. В ней Дуань документирует особенности и привычки орлов, ястребов и соколов, а также способы их дрессировки и возможное нетипичное поведение. Идя в ногу со временем (соколиная охота была очень популярна при Тан)⁴⁸ и сам будучи заядлым сокольником, автор прописывает эту главу с особой тщательностью.⁴⁹ Всего, по утверждению Дуань Чэнши, существует 4500 видов птиц и 2400 видов животных (‘鳥有四千五百種, 獸有二千四百種’).⁵⁰

Некоторые птицы также упоминаются им так называемых «дополнительных собраниях» (сюйцзи 繢集) в главе «Исправление ошибок» (Бяньу 贶誤).⁵¹ С особой педантичностью Дуань развенчивает укоренившиеся среди его современников представления и верования о самых разных вещах, указывая на массу неточностей, допущенных авторами других текстов в силу незнания, небрежности или же попросту из-за их собственной наивности.⁵² Под его критику попадают как известные литераторы, так и простые обыватели и даже члены его семьи. Не избежали его критического взгляда также «Шаньхай цзин» и «Эръя» – в предисловии к 16 цзюаню Дуань говорит о том, что эти тексты содержат массу нелепых ошибок, которые он намерен исправить.⁵³

Можно сказать, что это удивительно нетипичный для китайского литератора подход – в большинстве случаев при работе с текстами мы имеем очень мало дела с критикой

⁴⁶ 《酉陽雜俎·卷十六·廣動植之一·羽篇》

⁴⁷ 《酉陽雜俎·卷二十·肉攫部》

⁴⁸ Подробнее о соколиной охоте в Тан см. [10]. Более широко об истории соколиной охоты в восточноазиатском регионе см. [11].

⁴⁹ [12: 243].

⁵⁰ 《酉陽雜俎·卷十六·廣動植之一》

⁵¹ 《酉陽雜俎·續集卷四·貶誤》

⁵² [13: 46-47].

⁵³ [14: 5].

предыдущих авторов (что обусловлено как минимум конфуцианским мировоззрением, преобладающим среди образованных людей). В «Юян цзацзу» же мы обнаруживаем очень сильное присутствие самого автора, Дуань часто ссылается на самого себя и очевидно очень дорожит своими исследованиями и методом их проведения, более близким к современной науке, чем к традиционной китайской филологии. В «сюйцзи» он позволяет себе такие смелые пассажи, как «Я полагаю, У Цзюнь некогда наблюдал это, изумился и сделал из этого предельно странную [историю]» (‘餘以吳均嘗覽此事, 訝其說, 以為至怪也’), «Ныне люди как услышат что-то, так сразу думают, что это цитата из классики. Людей так легко обмануть, многие из них относятся к этому типу» (‘當時人聞以為名言, 人之易欺, 多如此類也’) и «Я смеялся от души, видя как он пытается скрыть свою ошибку» (‘予意其飾非, 大笑之’).⁵⁴

Поскольку Дуань Чэнши нигде не оставил детального объяснения своих методов и мотивов, авторские комментарии в 4 цзюане «сюйцзи» ценны сами по себе. Они проливают свет на его отношение к летописанию фольклора в целом и написанию «Юян цзацзу» в частности. Он позиционирует себя как автора тщательного исследования, который расследуя происхождение историй и записей, собранных им, старался быть максимально основательным. Он заставляет читателей поверить, что он старался изо всех сил избежать небрежности, расплывчатой научности и, прежде всего, легкого принятия на веру и слепого записывания народных слухов. Вместе с тем удивляет то, что пересказ некогда уже записанной истории в современных декорациях Дуань однозначно воспринимает как «ошибку», исключая из внимания естественную особенность историй распространяться на большие географические и временные расстояния. Создается впечатление, будто в своих кропотливых исследованиях автор перестал учитывать простой человеческий фактор.⁵⁵

8) «Тайпин юйлань» 太平御覽 (10 в.)

Многие цитаты, содержащиеся в «Тайпин юйлань», основаны не на оригинальных сочинениях, а на текстах, воспроизведенных в других энциклопедиях (как например, 修文

⁵⁴ 《酉陽雜俎·續集卷四·貶誤》

⁵⁵ [13: 47]. Подробнее о «Юян цзацзу» см. [14], [13] и [12].

殿御覽 *Сю вэнь дянь юй лань*, 360 цз., 藝文類聚 *И вэнь лэй цзюй*, 100 цз. и некоторых других).⁵⁶ Это справедливо и для разделов о птицах – в «И вэнь лэй цзюй» и «Тайпин юйлань» они частично повторяют друг друга, хотя коллекция «Тайпин юлань» богаче.

9) «За хребтами, вместо ответов»⁵⁷ (*Линвай дайдза* 嶺外代答, 12 в.)

Довольно обширная информация о птицах юга Китая содержится в девятом *цзюане* «Линвай дайдза» – сочинении Чжоу Цюйфэя (周去非, 1135-1189), которое содержит данные о географии, минералах, флоре и фауне, музыке, обычаях и прочих особенностях южных соседей сунского Китая.

《禽獸門》

⁵⁶ [15: 151].

⁵⁷ Перевод на русский приводится согласно [16].

ПРИЛОЖЕНИЕ

Хочется заранее отметить, что здесь нашей целью было зафиксировать *все* названия для птиц, даже если они очевидно повторяются как разнописи. Все таблицы сортированы по мере появления терминов в соответствующем тексте.

Таблица 1. Названия птиц в «Эръя»

№	Птица	Пиньинь	Значение
1	隹其	zhuīqí	Птица <i>цжусуци</i>
2	鳩鳩	fūfōu	Птица <i>фуфоу</i>
3	鶡鳩	qūjīū	Горлица <i>цюйцзю</i>
4	鶡鳩	gǔzhōu	Горлица <i>гучжоу</i>
5	鴟鳩	shījīū	Кукушка <i>шицзю</i>
6	鵠鵠	jíjú	Кукушка <i>цзицзю</i>
7	鷯鳩	jíjīū	Птица <i>цзицзю</i> , глашатай весны и утра (маленькая чёрная птица сем. сорокопутов)
8	鷯鷯	píngjí	Маленькая черная птица <i>пинци</i>
9	鷮鳩	qūjīū	Горлица <i>цюйцзю</i> (см. №3)
10	王鷮	wángjū	Орел <i>ванцзюй</i>
11	鶲	luò	Совка <i>ло</i>
12	鷮鷮	jìqí	Птица <i>цзици</i>
13	鷮鷮軌	zītùguǐ	Птица <i>цзытугуй</i> ⁵⁸

⁵⁸ Очень странное название, насчет которого уже Го Пу не мог ничего сказать.

№	Птица	Пиньинь	Значение
14	鷗	lì	Зимородок <i>ли</i>
15	天狗	tiāngǒu	Зимородок
16	鶲	liù	Конек <i>лю</i>
17	天鵝	tiānyuè	Жаворонок
18	鶴	lù	Дикая утка <i>лу</i>
19	鶴鵝	lóué	Утка <i>лоуэ</i>
20	鶴	cāng	Черный журавль <i>цан</i>
21	糜鶴	míguā	Ворона <i>мигуа</i>
22	烏鵲		Птица <i>убао</i>
23	舒鴈	shūyān	Домашний гусь
24	鵝	é	Домашний гусь <i>э</i>
25	舒鳬	shūfū	Домашняя утка
26	鶩	wù	Утка <i>у</i>
27	鴟	yán	Кваква <i>янь</i> (семейство цапель)
28	鶲鷀	jiāojīng	Белокрылая цапля <i>цзяоцзин</i>
29	輿鷀	yújīng	Странная птица <i>юйцзин</i>
30	鶢	tú	Сказочная трехголовая птица <i>ту</i>
31	鶼	tí	Баклан <i>ти</i>
32	鷀鷀	wūzé	Пеликан <i>уцзэ</i>
33	鶩	hàn	Красная курица
34	天雞	tiānjī	Небесный петух
35	鸞	xué	Синица <i>сюэ</i>

№	Птица	Пиньинь	Значение
36	山鵲	shānquè	Горная сорока, синица
37	鶲	yín	Лунь <i>инь</i>
38	負雀	fùquè	Лунь <i>фуцюэ</i>
39	鶡*	niè	?
40	齒艾*	chiài	?
41	鶡	chuàn	Птица <i>чуань</i>
42	麒麟	qíláo	Птица <i>цилао</i> (или старый орел?)
43	鷩	hù	Птица <i>ху</i> (трехперстка)
44	鷯	yàn	Трехперстка <i>янь</i>
45	桑鷩	sānghù	Дубонос <i>санху</i>
46	鴟脂	qièzhī	Белый перепел <i>цечжи</i>
47	鳲鶩	diāoliáo	Птица <i>дяоляо</i> (крапивник?)
48	剖葦	pōuwěi	Восточная дроздовидная камышовка
49	桃蟲	táochóng	Крапивник
50	鷦	jiāo	Крапивник <i>цяо</i>
51	鷮	ài	Самка крапивника
52	鶠	yǎn	Феникс <i>янь</i> (самец)
53	鳳	fèng	Феникс <i>фэн</i>
54	皇	huáng	Феникс <i>хуан</i> (самка)
55	鵝鴟	jílíng	Китайская трясогузка <i>цзилин</i>
56	雔渠	yōngqú	Трясогузка <i>юнциуй</i>
57	鸞斯	xuésī	Птица <i>сюэсы</i>

№	Птица	Пиньинь	Значение
58	鶲鶲	bēijū	Ворона <i>бэйцзюй</i>
59	燕	yàn	Ласточка <i>янъ</i>
60	白脰烏	báidòuwū	Белошея ворона
61	鶩	rú	Перепел <i>жсу</i>
62	鵠母	móumǔ	Трехперстка <i>моуму</i>
63	密肌繫英 *		?
64	鶡	xī	Птица <i>си</i>
65	周	zhōu	Птица <i>чжоу</i>
66	鶲	yì	Ласточка <i>и</i>
67	鴟鴞	chīxiāo	Сова
68	鷯鷯	níngjué	Трехперстка-сорокопут
69	狂	kuáng	Птица <i>куан</i>
70	茅鷗	máo chī	Филин
71	怪鷗	guàichī	Ушастая сова
72	梟鷗	xiāochī	Филин
73	鷮	jiē	Птица <i>цзе</i> (самка крапивника)
74	劉疾*	liújí	?
75	鷂	kòu	Птенец (которого при рождении надо кормить)
76	雛	chú	Цыпленок (который сразу может сам клевать зерна)
77	爰居	yuánjū	Морская птица <i>юаньцзюй</i>

№	Птица	Пиньинь	Значение
78	雜縣	záxiàn	Морская птица <i>цзасянь</i>
79	鴟鴞	fénchūn	Весенний перепел
80	鴟玄	qièxuán	Черный летний перепел
81	鴟藍	qièlán	Синеватый осенний перепел
82	鴟黃	qièhuáng	Желтоватый зимний перепел
83	棘鷩	jíhù	Птица <i>цзиху</i>
84	鴟丹	qièdān	Красноватый перепел
85	鴟鴞	bīfú	Удод <i>бифу</i>
86	戴鷩	dàiirèn	Удод <i>дайжэнь</i>
87	鸞	fǎng	Водная птица <i>фан</i>
88	澤虞	zéyú	Водная птица <i>цзэюй</i> («смотритель водоемов»)
89	鷺	cí	Баклан <i>ци</i>
90	鷀	yì	Баклан <i>и</i>
91	鷺	liáo	Крапивник <i>ляо</i>
92	鷂	chún	Перепел <i>чунь</i>
93	牘	bì	Самка крапивника
94	鷺	shī	Чирок, мелкая утка
95	鷺	yǎo	Утка <i>яо</i>
96	鷁鷀	duòjīū	Саджа, копытка
97	寇雉	kòuzhì	Саджа, копытка
98	鶩	zhuī	Птица <i>чжуй</i>
99	老鷁	lǎotù	Ушастая сова <i>лаоту</i>

№	Птица	Пиньинь	Значение
100	鶲	tú	Птица <i>ту</i>
101	鶴	hú	Пеликан <i>ху</i>
102	鶻鳥	mèngniǎo	Птица <i>мэн</i>
103	黃鳥	huángniǎo	Иволга
104	翠	cuì	Самка зимородка
105	鶲	yù	Бекас
106	鶠	shǔ	Шестиглавая птица <i>иу</i>
107	蝙蝠	biānfú	Летучая мышь <i>бяньфу</i>
108	服翼	fúyì	Летучая мышь <i>фуи</i>
109	晨風	chénfēng	Птица <i>чэнфэн</i> («утренний ветер»)
110	鶻	zhān	Ястреб <i>чжань</i>
111	鶩	yáng	Птица <i>ян</i>
112	白鶩	báijiù	Белый балабан
113	鶲		<i>Caprimulgus indicus</i>
114	蠚母	wénmǔ	Птица <i>вэнму</i>
115	鶲	tī	Птица <i>ти</i>
116	鼯鼠	wúshǔ	Летяга сумчатая
117	夷由	yíyóu	Летяга
118	倉庚	cānggēng	Иволга
119	商庚	shānggēng	Иволга
120	鶲	hú	Птица <i>ху</i>
121	鷹	yīng	Орел <i>ин</i>

№	Птица	Пиньинь	Значение
122	鶲鳩	lái jīū	Ястребиный сарыч
123	鶲鶲	jiān jiān	Сказочная птица <i>цзянь</i>
124	鶩黃	lí huáng	Птица <i>лихуан</i>
125	楚雀	chǔ què	Китайская иволга, чуский воробей
126	鶩	liè	Дятел <i>ле</i>
127	斲木	zhuó mù	Дятел <i>чжому</i>
128	鶩	jī	Птица <i>цзи</i>
129	鷹鷹	táng tú	Черный коршун
130	鷩	lú	Баклан <i>лу</i>
131	鷺	lù	Белая цапля <i>лу</i>
132	春鉏	chōng chú	Птица <i>чунчы</i>
133	鷓雉	yàozhì	
134	鷯雉	jiāozhì	Королевский фазан
135	鳩雉	bǔ zhì	Фазан <i>бучжи</i>
136	鷺雉	bì zhì	Золотистый фазан
137	海雉		Морской фазан
140	鶴	dí	Фазан <i>ди</i>
141	山雉		Горный фазан
142	韓雉	hàn zhì	Белый фазан
143	鶴雉		
144	翬	huī	Пестрый фазан <i>хуэй</i>
145	鷮	yào	Лунь <i>яо</i>

№	Птица	Пиньинь	Значение
146	鷩		
147	鶡	zī	
148	鶴	xī	Фазан <i>си</i>
149	鶩	zūn	Фазан <i>цзунь</i>
150	鶲鶩	guàntuán	Аист <i>гуаньтуань</i>
151	鶲鶩	fúróu	Аист <i>фужкоу</i>
152	鶲鶩	quèjú	Сорока-сорокопут
153	鶯	yuān	Коршун <i>юань</i>
154	鷹隼	yīngsǔn	Сокол <i>инсунь</i>
155	鴟	wén	Перепеленок
156	寧	níng	Птенец трехперстки
157	鶲鶩	liúlì	Сова <i>люли</i>
158	鶲	jú	Сорокопут <i>цзюй</i>
159	伯勞	bóláo	Сорокопут <i>болов</i>

Таблица 2. Названия птиц в «Шицзин» (В скобках приведен перевод соответствующих названий Дж. Леггом).

№	Птица	Пиньинь	Значение	Всего вхождений (раз/кол-во стихов)
1	雎鳩	jūjiū	Скопа (osprey)	1/1
2	黃鳥	huángniǎo	Желтая птица, иволга (yellow bird)	14/5
3	鶲	què	Сорока (magpie)	6/3

№	Птица	Пиньинь	Значение	Всего вхождений (раз/кол-во стихов)
4	鳩	jiū	Голубь, горлица (dove)	10/5 (5/3) ⁵⁹
5	雀	què	Воробей (sparrow)	1/1
6	燕	yàn	Ласточка (swallow)	6/1 ⁶⁰
7	雉	zhì	Фазан (pheasant)	8/4
8	鴈	yàn	Дикий гусь (wild goose)	2/2
9	翟*	dí	Длиннохвостый фазан ⁶¹	3/3
10	鶉	chún	Перепел (quail)	3/2
11	雞	jī	Петух, курица (fowl)	9/5
12	鴟	bǎo	Дикий гусь (wild goose)	3/1
13	鳩	fú	Утка (duck)	6/2
14	鵠*	hú	Лебедь ⁶²	1/1
15	鸞*	luán	Феникс-луань ⁶³	12/10
16	鸞	lù	Белая цапля (egret)	7/3
17	鴟	xiāo	Сова (owl)	4/3 (2/2) ⁶⁴

⁵⁹ Первые цифры приводятся с учетом двуслогов 雉鳩 и 鳩鳩, вторые – без.

⁶⁰ Знак 燕 янь записывает два разных слова, что хорошо видно в «Шицзине»: из 17 стихотворений, в которых он встречается, только одно посвящено непосредственно ласточкам.

⁶¹ Сам по себе в «Шицзине» не встречается, записывая только различные предметы, имеющие к нему отношение: платье с узором из фазаньих перьев, реквизит для танца типа веера и сень из перьев для повозки.

⁶² Будучи достаточно распространенным словом, встречается в «Шицзине» единственный раз в значении имени (Ху).

⁶³ Также ни разу не встречается в «Шицзине» непосредственно в «птичьем» значении. В основном означает колокольчик на повозке, и один раз – нож в форме феникса (или же нож с колокольчиками).

⁶⁴ Данные с учетом двуслога 鳩鴟 и без него.

№	Птица	Пиньинь	Значение	Всего вхождений (раз/кол-во стихов)
18	鶲*	yì	Фазан ⁶⁵	1/1
19	鶴	tí	Баклан, пеликан (pelican)	2/1
20	鳴鳩	shījiū	Обыкновенная кукушка (turtle dove)	4/1
21	倉庚	cānggēng	Иволга (oriole)	3/3
22	鶻	jú	Сорокопут (shrike)	1/1
23	鴟鴞	chīxiāo	Сова (owl)	2/1
24	鶴	guàn	Белый аист (crane)	1/1
25	鴻	hóng	Дикий гусь (wild goose)	6/3
26	鴟	zhuī	Горлица (filial dove)	3/2
27	晨風*	chénfēng	Ястреб (falcon) ⁶⁶	1/1
28	鶴	hè	Журавль обыкновенный (crane)	3/2
29	烏	wū	Ворона (crow)	3/2
30	鸞	yù	Галка (crow)	1/1
31	鵟	tuán	Орел (eagle)	1/1
32	鷺	yuān	Ястреб (hawk)	2/2
33	鸞*	yīng	Иволга ⁶⁷	2/1

⁶⁵ Неоднозначное слово. Встречается всего один раз и стоит в параллельной конструкции с названием растения, а не птицы. Легг переводит 鶲 *u* как ‘medallion plant’.

⁶⁶ Буквально 晨風 чэньфэн переводится как «утренний ветер», однако Легг переводит его как «ястреб», эту же трактовку поддерживают ряд словарей и комментариев.

⁶⁷ Также неоднозначный знак. Легг переводит его как «узор», что по контексту выходит более логично, чем непосредственно «иволга», однако очевидно, что это слово-производное от названия птицы, означающее узор, подобный птичьему оперению (ср. рус. «вороной»).

№	Птица	Пиньинь	Значение	Всего вхождений (раз/кол-во стихов)
34	鴛鴦	yuānyāng	Утка-мандаринка (yellow duck)	3/2
35	鶴	jiāo	Королевский фазан (long-tailed pheasants)	1/1
36	鶩	qiū	Аист марабу (marabou)	1/1
37	鷹	yīng	Орел (eagle)	1/1
38	白鳥	báiniǎo	Белая птица (white bird) ⁶⁸	1/1
39	鷺	yī	Чайка (widgeon)	5/1
40	梟	xiāo	Сова (owl)	1/1
41	鴟	chī	Сова (owl)	3/2
42	玄鳥	xuánniǎo	Ласточка (swallow) ⁶⁹	1/1

Таблица 3. Названия птиц в «Чуских строфах»

№	Птица	Пиньинь	Значение	Всего вхождений (раз/кол-во стихов)
1	鷲鳥	zhìniǎo	Орел-скопа / хищная птица	1/1
2	鷺	yī	Чайка	1/1
3	鸞皇	luánhuáng	Феникс-луань	3/3
4	鳳鳥	fèngniǎo	Птица феникс	1/1
5	鳳皇	fènghuáng	Феникс	9/7
6	鸞鳥	luánniǎo	Птица луань	3/2

⁶⁸ Возможно, цапля или лебедь.

⁶⁹ Букв. «темная птица» – может означать как ласточку, так и волшебную птицу, чье имя обычно так и переводят как «сюаньняо».

7	鳳凰	fènghuáng	Феникс	2/2
8	鳳	fèng	Феникс	6/4 ⁷⁰
9	鳩	zhèn	Ядовитая выль	2/1
10	鳩	jiū	Горлица	3/3
11	鶡鷦	tíjué	Кукушка	1/1
12	鴻	hóng	Дикий гусь	9/8
13	鷗		Сова	4/4 (1/1) ⁷¹
14	鳥	wū	Ворона	4/4
15	鵠	hú	Лебедь	10/7 ⁷²
16	黃鵠	huánghú	Лебедь	2/4
17	玄鳥	xuánniǎo	Ласточка / черная птица	3/3
18	蒼鳥	cāngniǎo	Ястреб-тетеревятник	1/1
19	燕	yàn	Ласточка ⁷³	2/2
20	雀	què	Воробей	5/4 (3/3) ⁷⁴
21	鶲	què	Сорока	3/3
22	雞	jī	Петух	7/7
23	鷄	wù	Утка (только в двуслоге 雞鷄)	3/3

⁷⁰ Данные приводятся для единичного употребления знака 鳳 фэн, без учета перечисленных выше двуслогов.

⁷¹ Подсчет без учета двуслогов 鳥鳩 и 鳥鷦, и для отдельного знака 鳥.

⁷² Подсчеты без учета двуслогов.

⁷³ Интересно, что знак 燕 янь в «Чуских строфах» ни разу не встречается в значении «отдыхать, развлекаться», как он это часто делает в «Шуцзине» и где является абсолютно преобладающим по сравнению с «ласточкой». Также один раз в «Чу цы» 燕 янь относится к названию царства Янь.

⁷⁴ Без учета двуслогов 孔雀 и 朱雀, и с учетом их.

24	鳩	fú	Утка	5/5
25	鴈	yàn	Гусь	3/3
26	鶴	yùn	Журавлеподобная птица	1/1
27	翠	cuì	Зимородок	5/4
28	鷓	cāng	Черный журавль	4/3
29	梟	xiāo	Сова	7/7 (3/3) ⁷⁵
30	鴟	gē	Голубь	1/1
31	鴟	guā	Ворона	1/1
32	鶴	chún	Перепел	4/4
33	孔雀	kǒngquè	Павлин	1/1
34	鶴	kūn	Птица наподобие журавля	2/2
35	鷺	qīū	Аист марабу	1/1
36	鶴鶩	sùshuāng	Дикий гусь с зеленым оперением ⁷⁶	1/1
37	朱鳥	zhūniǎo	Красная птица	1/1
38	鶴梟	chīxiāo	Сова	2/2
39	鴟	xiāo	Сова	4/4 (1/1)
40	梟鴟	xiāoxiāo	Сова	2/2
41	玄鶴	xuánhè	Черный журавль	4/4
42	鶴	hè	Журавль	7/6

⁷⁵ Первые цифры даются без учета устойчивых двуслогов 鳩鶩 и 鶴梟, вторые – для одиночного знака 梭.

⁷⁶ Очевидно, разнопись более частого двуслога 鶴鶩. Название этой птицы может означать как дикого гуся с зеленым оперением, так и фантастическую птицу *сушуан*, феникса западного сектора неба. Поскольку в стихотворении фигурируют другие, вполне обычные птицы, мы даем для него также «обычный» перевод.

43	孔	kǒng	Павлин	7/7
44	鵝	é	Гусь	1/1
45	鷗	yàn	Трехперстка	3/3
46	鷫鳬/鷫明	jiāomíng	Пурпурный феникс	2/2
47	鷺鳶	yuānyāng	Утка-мандинка	1/1
48	鷂	chú	Птенец	1/1
49	孤雌	gūcí	Однокая птица (потерявшая пару)	2/2
50	朱爵/朱雀	zhūquè	Красный воробей	2/2
51	駿鷩	xùnyí	Золотой фазан	2/2
52	鷕鴣	qúyù	Хохлатая майна	1/1
53	鷀	tí	Баклан	1/1
54	鶠鷀	diāodiāo	Птица <i>диодяо</i>	1/1
55	鷯	zhān	Ястреб-перепелятник	1/1
56	鷯	yào	Лунь	1/1
57	鷮	ān	Трехперстка	1/1
58	鷮鷮	cānggēng	Иволга	1/1
59	鷗	lú	Баклан	1/1

Таблица 4. Названия птиц в «Каноне птиц»

№	Птица	Пиньинь	Значение
---	-------	---------	----------

1	鳳	fèng	Феникс
2	鴻	hóng	Гусь
3	燕/鶯	yàn	Ласточка
4	雞	jī	Петух
5	瑞鷗	ruìyān	Счастливый феникс
6	瑞應	ruìyìng	Счастливый орел
7	鸞鷗	yuèzhuó	Пурпурный феникс
8	鸞	luán	Феникс-луань
9	雞趣	jīqù	Жар-птица
10	丹鳳	dānfèng	Красный феникс
11	羽翔	yǔxiáng	Юйсян (другое название для феникса-луань)
12	化翼	huàyì	Хуаи (другое название для феникса-луань)
13	陰翥	yīnzhù	Иньчжсу (феникс)
14	土符	tǔfú	Туфу (феникс)
15	白脰鳥	báidòuniǎo	Белошеяя птица
16	鬼雀	guǐquè	Гуйцюэ
17	巨喙鳥	jùhuìniǎo	Большеклювая птица
18	大嘴鳥	dàzuǐniǎo	Большеротая птица ⁷⁷
19	鷲鳥	zhìniǎo	Хищные птицы
20	鷂	è	Ястреб

⁷⁷ В современном языке этим словосочетанием называют туканов. Очевидно, что здесь имеется в виду другая птица, так как туканы обитают исключительно в Южной и Центральной Америке.

21	雕	diāo	Беркут
22	鳩	zhèn	Ядовитая выпь
23	鶲	xùn	Сюнь (фазан?)
24	鷹	yīng	Ястреб
25	鶲	biǎn	
26	鶲	gú	Голубь, ястреб
27	鶲	yào	Лунь
28	鶲	zhān	Ястреб-перепелятник
29	鳩	xué	Синица
30	鶲鳩	duò	Саджа, копытка
31	王鷗	wángjū	Орел, белый сокол
32	鷗鳩	qūjū	Цюйцзю
33	魚鷹	yúyīng	Рыбный орел
34	鷺	yī	Чайка
35	白鷺	báijué	Белый балабан
36	雉	zhì	Фазан
37	鳩	jiū	Голица
38	翬	huī	Пестрый фазан
39	夏翟	xiàdí	Пестрый фазан
40	羽畎	yǔquǎn	Юйцюань
41	鶲雉	yàozhì	Яочжи
42	翬雉	bìzhì	Золотистый фазан
43	鶲雉	zhàozhì	Бело-серый фазан

44	白雄	báixióng	Байсюн
45	海雉	hǎizhì	Морской фазан
46	山雞	shānjī	Горный петух
47	避株	bìzhū	Бичжусу
48	吐綬鳥	tǔshòuniǎo	Индюк
49	翡翠	fěicuì	Зимородок
50	鶲鷉	jiāojīng	Бело крылая цапля
51	錦雞	jǐnjī	Золотой фазан
52	鳩鴿	jiūgē	Голубь
53	孔雀	kǒngquè	Павлин
54	鷦鷯	shījiū	Кукушка
55	戴勝	dàishèng	Удод
56	布穀	bùgǔ	Кукушка
57	皂鴟	zàofú	ЦзАОФУ
58	戴鷫	dàiirèn	Удод
59	桑鳩	sāngjiū	Тутовый голубь (кукушка)
60	吉鴣	jíjú	Кукушка
61	獲穀	huògǔ	Кукушка
62	倉鶴/鶴 鶴	cānggēng	Иволга
63	黧黃	líhuáng	Иволга
64	黃鳥	huángniǎo	Желтая птица (иволга)

65	黃鸝	huángyīng	Иволга
66	黃鸝	huánglí	Иволга
67	黃慄留	huánglìliú	Иволга
68	楚雀	chǔquè	Чуский воробей (иволга)
69	商庚	shānggēng	Иволга
70	山鵲	shānquè	Горная сорока
71	鶯鶯	yuānyāng	Утка-мандинка
72	玄鳥	xuánniǎo	Черная птица (ласточка, журавль)
73	鴟	gān	Сорока-гань
74	斥	chì	Птица чи
75	雁	yàn	Дикий гусь
76	鶴	hè	Журавль
77	乾鵠	qiánquè	Сорока-цянь
78	白鷺	báiyì	Белая цапля
79	鳧	fú	Дикая утка
80	鶴	guàn	Аист
81	鳩周	xīzhōu	Ласточка <i>сичжоу</i>
82	子規	zǐguī	Кукушка
83	怨鳥	yuànniǎo	Кукушка (сетующая птица)
84	謝豹	xièbào	Кукушка
85	杜宇	dùyǔ	Кукушка
86	杜鵑鳥	dùjuānniǎo	Кукушка

87	鷗	zhègū	Турач, франколин
88	逐穩	zhúwěn	Чжусвэнъ
89	鶴	hé	Горный фазан
90	鷗	ōu	Чайка
91	鶲	yù	Бекас
92	貪	tān	Птица <i>манъ</i>
93	鳶	yuān	Коршун
94	鷹	chī	Сова
95	鷦	tí	Баклан
96	鶴鷗	tíhú	Пеликан
97	鷺	liè	Дятел
98	鷯	jiāo	Крапивник
99	鷯眇	jiāomiǎo	Цзяомяо
100	桃雀	táoquè	Персиковый воробей
101	黃雀	huángquè	Чиж
102	巧婦	qiǎofù	Крапивник
103	女匠	nǚjiàng	Филин
104	蘆虎	lúhǔ	Камышовка
105	鳬鷺	fúwù	Утка
106	鴨	yā	Домашняя утка, селезень
107	鷓鷉	xiánlù	Серебристо-белая цапля
108	白鵝	bóxián	Серебристый фазан

109	鷓鴣	tífū	Птица <i>тифу</i>
110	鷗	jú	Сорокопут
111	伯勞	bóláo	Сорокопут
112	鶲	xiá	Птица <i>ся</i>
113	伯趙	bózhào	Птица <i>бочжасо</i>
114	澤雉	zézhì	Болотный фазан
115	風禽	fēngqín	Птица <i>фэн</i>
116	風伯	fēngbó	Птица <i>фэнбо</i>
117	雨	yǔ	Птица-дождь
118	商羊	shāngyáng	Птица <i>шанъян</i>
119	雨天	yǔtiān	Птица <i>юйтянь</i>
120	鶴鶩	sùshuāng	Птица <i>сушиуан</i>
121	露禽	lùqín	Птица-роса (журавль)
122	玄鶴	xuánhè	Черный журавль
123	阿鹽鳥	āyánniǎo	Птица <i>аянь</i>
124	靈鵠	língquè	Сорока <i>лиңцюэ</i>
125	怪鵬	guàipéng	Птица <i>нэн</i>
126	休鶴	xiūliú	Птица <i>сюлю</i>
127	鶩鶴	rúchún	Перепел <i>жучунь</i>
128	水鷺	shuǐwù	Водяная утка
129	野鴨	yěyā	Дикая утка
130	鸚鵡	yīngwǔ	Попугай

131	鴟鴞	qúyù	Хохлатая майна
132	鴞	yù	Майна
133	扶老	fúlǎo	Птица <i>фулао</i>
134	禿鷲	tūqíū	Птица <i>туцю</i>
135	鷯鷺	jílíng	Трясогузка
135	雍渠	yōngqú	Трясогузка
136	脊令	jílíng	Трясогузка
137	採寮*	cǎiliáo	<i>Цайляо</i>
138	鷺	lù	Белая цапля
139	白鷺	báilù	Малая белая цапля
140	鴻鴈	hóngyàn	Гусь-сухонос
141	鴈	yàn	Трехперстка
142	箛鴈	líyàn	Трехперстка
143	鶴鶉	liáochún	Тетерев
144	鶴	jiē	Птица <i>цзе</i>
145	鴟鴞	jiūduò	Саджа, копытка
146	鴿生	gēshēng	Голубь
147	鴿	jú	Кукушка
148	梟鴟	xiāochī	Филин
149	舒鴈	shūyān	Домашний гусь
150	鵝	é	Домашний гусь
151	鷹	hù	Птица <i>ху</i>

Таблица 5. Названия птиц в «Ивэнь лэй цзюй»

№	Птица	Пиньинь	Значение	Кол-во глосс
1	鳥		Птица	28
2	鳳		Феникс	25
3	鸞		Феникс луань	11
4	鴻		Гусь хун	14
5	鶴	hè	Журавль хэ	24
6	白鶴	báihè	Белый журавль, стерх	9
7	黃鵠	huánghú	Лебедь хуанху	6
8	玄鵠	xuánhú	Черный лебедь	25
9	雉		Фазан чжи	37
10	鶩	hé	Горный фазан хэ	8
11	孔雀		Павлин	14
12	鸚鵡		Попугай	23
13	青鳥	qīngniǎo	Синяя птица	6
14	鴈	yàn	Дикий гусь янь	27
15	鵝	é	Домашний гусь э	9
16	鴨	yā	Домашняя утка я	19
17	雞		Петух	45
18	山雞		Горный петух	7
19	鷹	yīng	Орел ин	16
20	鶲	yào	Лунь яо	12

№	Птица	Пиньинь	Значение	Кол-во глосс
21	烏		Ворона	28
22	鵲		Сорока <i>цюэ</i>	11
23	雀		Воробей	28
24	鶯		Ласточка <i>янъ</i>	30
25	鳩		Голица <i>цзю</i>	16
26	鴟		Сова <i>чи</i>	9
27	反舌	fǎnshé	Сорокопут <i>фаньшиэ</i>	11
28	倉庚		Иволга <i>цангэн</i>	7
29	鴆鶡	jiāoliáo	Крапивник <i>цзяоляо</i>	7
30	啄木	zhuómù	Дятел <i>чжому</i>	3
31	鴛鴦		Утка-мандинка	11
32	鶲鵠	jiāojīng	Белокрылая цапля <i>цзяоцзин</i>	5
33	鴻鵠	xīchì	Пурпурная мандаринка <i>сичи</i>	4
34	白鷺	báilù	Малая белая цапля	5
35	鷺鷥	pìtí	Малая поганка <i>пити</i>	3
36	鷗		Чайка <i>оу</i>	6
37	鵬		Птица <i>нэн</i>	5
38	精衛	jīngwèi	Мифическая птица <i>цзинвэй</i>	2
39	翡翠		Зимородок	14
40	服鳥		Зловещая птица <i>фу</i>	3

Список литературы

- 1 Lai, C. M. Avian Identification of jiu 鸫 in the Shijing. *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 117, No. 2 (Apr. - Jun., 1997), pp. 350-352.
- 2 Шицзин. Книга песен и гимнов. Пер. А. Штукина. М.: Художественная литература, 1987.
- 3 Sterckx, Roel. Ritual, Mimesis, and the Nonhuman Animal World in Early China. *Society & Animals* 24 (2016), pp. 269-288.
- 4 Laufer, Berthold. The Eumorfopoulos Chinese Bronzes. *The Burlington Magazine for Connoisseurs*, Vol. 54, No. 315 (Jun., 1929), pp. 330-336.
- 5 Sterckx, Roel. Animal Classification in Ancient China. *EASTM* 23, 2005, pp. 26-53.
- 7 Gu Fuxiang. *Shijing: Guofeng. Yingwen baihua xinshi*. Shulin chuban youxian gongsi, 2008.
- 8 Старостин, Г. С. Древнекитайская поэтическая антология «Шицзин» и проблема лингвофилологического комментирования. *ШАГИ/STEPS* (Журнал Школы актуальных гуманитарных исследований). Т.2. №2-3 (2016), стр. 7-39.
- 9 Riegel, Jeffrey. Eros, Introversion, and The Beginnings of *Shijing* Commentary. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Vol. 57, No. 1 (Jun., 1997), pp. 143-177.
- 10 Schafer, Edward H. Falconry in T'ang Times. *T'oung Pao*, Second Series, Vol. 46, Livr. 3/5 (1958), pp. 293-338.
- 11 Takuya Soma. Ethnoarchaeology of Ancient Falconry in East Asia. *The Asian Conference on Asian Studies*, 2013.
- 12 Lin Wang. Celebration of the strange: Youyang zazu and its horror stories. M.A., Peking University, China, 2005.
- 13 Reed, Carrie E. The Lecherous Holy Man and the Maiden in the Box. *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 127, No. 1 (Jan. - Mar., 2007), pp. 41-55.

14 Reed, Carrie E.. Motivation and Meaning of a "Hodge-podge": Duan Chengshi's "Youyang zazu". *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 123, No. 1 (Jan. - Mar., 2003), pp. 121-145.

15 Флуг, К. К. История китайской печатной книги сунской эпохи X-XIII вв. Directmedia, 2016.

16 Чжоу Цюй-фэй. За хребтами, вместо ответов (Лин вай дай да). Перевод с китайского, введение, комментарии и приложения М.Ю. Ульянова. М.: "Восточная литература" РАН, 2001.